



Riso rosa blessing, 竈神社 2016





ASAH AIR RENO

マリーナ・ガスパリーニの魅力は自由さである。

彼女は、テキスト（言葉）とテキスタイル（織物）という言葉の類似性に着目する、言葉遊びが大好きなアーティストだ。普通、言語は世界認識をどのように「分類」するかによって体系化される。それを彼女はなにかが「分かる」一歩手前で方向転換し、勘違いも許容して次のきっかけをひらめきながら、創作行為を続けている。

正直、連想ゲームのような彼女の発想に、僕は度々話している内容を見失った。しかし、AIR2016 共通テーマのひとつである「稲作」から、お米のイタリア語である RISO が「笑う」という意味を持っている事から連想して、日本の笑うお面である「おかめ」に興味を持ち、お面の持つ匿名性をきっかけに、立体的な自

画像を縫い込むという行為へと向かっていく彼女の制作プロセスは、独特に面白い。

そして彼女の本質的な魅力は、手仕事にある。固定概念にとらわれない自由な発想が、糸を縫い、編み、硬化させる手仕事に没頭することで、無意識的に整理されたのだと思う。地域住民の自画像が縫い込まれたお面をつけて行ったパフォーマンス「Riso rosa blessing」には、彼女が滞在中に感じた様々なキーワードを貫くように、竈神社の境内を異空間に変えた。その2つの側面：テキストとテキスタイルを行き来する彼女のスタイルによって、糸で描かれた囲炉裏が空中に浮かぶ展示空間は、自由な発想と手仕事の暖かさに溢れていたのだ。

あさひ AIR コーディネーター 佐藤壮生

The charm of Marina Gasparini is her freedom.

She is an artist who loves playing with words: seeing the connections between words like “text” and “textile”. Normally, language is systematized by categorizing perceptions of the world. However, she quickly changes direction just a moment before she “grasps” something, and carries on producing work while being inspired continuously by the things surrounding her, even when she is lost in translation.

To be honest, her ideas, which seemed like word games, sometimes lost me when we discussed them. Nevertheless, from “rice cultivation” which was one of the concepts of Asahi AIR 2016, she was led to the Italian word for rice, “riso”, which also means “laughter”. Then, she found the smiling Japanese “Okame” masks

interesting, and set up her project to sew three-dimensional self portraits into them, playing with the idea of the anonymity of masks. That was an interesting and original process.

But her true charm resides in her craft-work. Her free flying and conceptually unbound thoughts were, by sewing, knitting and hardening the material by hand, almost unconsciously arranged. Her performance work “Riso Rosa Blessing” changed Kamado Shrine into a complete different space, as if she were threading together all the key words that had come to her during her stay in Omachi. The two dimensions – text and textile - and her style of going back and forth between those words kept her thread hearth exhibition space full of free inspiration and the warmth of hand craft-work.

Sosei Sato, Asahi AIR coordinator

マリーナ・ガスパリーニ / Marina Gasparini

狐と宝 / The fox and the jewels

PROFILE

マリーナ・ガスパリーニ 1960 イタリア

イタリアのガビッチェ・マーレに生まれ、ラヴェンナ美術アカデミーを卒業。画家として作家活動を開始し、90年代よりテキスタイルを用いた新しい表現方法を確立。日常の発見をテーマに、テキスタイルを用いて住空間と言語によるインスタレーションを制作。個展やグループ展に多数参加し、近年はミラノ・トリエンナーレやポーランドのテキスタイル中央博物館で開催されている国際タペストリートリエンナーレに出展。ヴェネツィアの美術アカデミーでの教職を経て、現在はボローニャで教鞭をとる。

Marina Gasparini / Italy

Born in Gabicce Mare and graduated from the Academy of Fine Arts in Ravenna (Italy), her installations focus on practices of everyday life. Her work has featured in a great number of both solo and group shows, currently in Triennial Design Museum Milan and International Triennial of Tapestry in Łódź Central Museum of Textiles, Poland. She has taught in the Academy of Fine Art in Venice and now in Bologna and has held workshops including : Mapping Salamanca Universidad de Salamanca, Spain; Archiscapes Oulun Taidemuseo, Finland; String potrait, Civic Art Center Galesburg Illinois; Alfabetlante, University of Lisbon and Mimar Sinan University, Istanbul.



展示場所：大町リノプロ1F

マリーナ・ガスパリーニが「狐と宝」の公開制作を行っていた大町リノプロ1Fは、もともと眼鏡屋だった痕跡の残る展示空間です。2015年より市民の有志が集い、大町リノベーションプロジェクトとして、商店街入口の空き店舗（元ノセメガネ）を改装しギャラリーやワークショップなど、人が集まれる場所として運営されています。

Location: Omachi Reno-Pro 1st Floor

Marina Gasparini had an open production of ‘The Fox and the Jewels’ at Omachi Reno-pro 1st floor, an exhibition space which maintains a memory of what it used to be: a glasses shop. In 2015, a group of volunteers took up this place as a renovation project and turned a vacant shop previously called Nose Glasses at the beginning of a shopping street into a shared public space. It has been used as a gallery and workshop space for the community since it opened.

あさひ AIR2016 / Asahi AIR 2016
滞在期間：2016年9月15日 - 11月23日
Residence Period: 9/15 - 11/23, 2016
信濃大町あさひ AIR 滞在制作展 / Asahi AIR Exhibition
「稲穂の実る音」 ”SOUNDS THAT GROW THE RICE”
11 / 11 [Fri] - 11 / 20 [Sun] 2016
大町市街地三カ所 + 鷹狩山山頂古民家

信濃大町 AIR 事業推進協議会 事務局

〒398-8601 長野県大町市大町 3887

(大町市役所 総務部まちづくり交流課内)

E-mail: asahi-air@shinano-omachi.jp

TEL: 0261-22-0420 / FAX: 0261-23-4304

発行：信濃大町アーティストインレジデンス事業推進協議会

助成：アーティスト・イン・レジデンス in 信州 モデル事業



ASAH AIR REVIEW

エリー・キョンラン・ホは新しい映像体験を追求している。

僕は作品「ご飯食べましたか」を観て、普段見ている映像の退屈さを改めて実感した。映像は20世紀に発明された最強の「記録媒体」である。テレビが普及し、あらゆる情報が映像化して大量に蓄積されることで、人類の世界認識は劇的に変化した。今世紀のめまぐるしい技術革新で情報化は加速し、僕らはとうとう映像を能動的に「みている」のか、受動的に「みせられている」のか、よくわからなくなってしまう。カット割りは考える間もないほど高速化し、サブリミナル効果のような速度で移り変わる映像が巷にあふれている。そんな時代に、彼女は自分の作品をフィクションとドキュメンタリーを併せ持つ「主観的なドキュメンタリー」だと説明する。それは、多くの情報が映像化される時代に生まれた

僕らが、能動的に映像を「みる」方法を模索している。誤解を恐れずにいうと、これから僕らが向き合わなければいけない映像の課題は「対象への想像力」ではないだろうか。彼女は今回、百姓と子供たちによる稲の収穫を55分の映像作品にまとめて発表した。百姓のお米に対する愛情に感動した彼女は、登場人物との関係を映しこむ事で、僕らの想像を超えた言葉を引き出していく。鑑賞者に説明するためではなく、能動的に鑑賞すること、観た人がそれぞれ自由に感じるための工夫があふれていた。だからこそ、作品「ごはん食べましたか？」を通して僕は映像の退屈さを実感し、彼女が実現した映像体験に新しい可能性を感じたのだ。

あさひ AIR コーディネーター 佐藤壮生

Ellie Kyungran Heo pursues the new experience of film.

Watching her work "Did you Eat Rice?" I was reminded, once again, how boring the videos that I usually see now are. Movies are the most powerful "recording medium" invented in the 20th century. With the spread of television, human perception of the world changed like never before, through archiving every piece of information in the form of film.

New advances made in this century have accelerated computerization, and we have become lost in films where we are missing the sense of whether we are actively 'watching' or are passively 'made to watch'. As a result, there are many films out there in which shots are cut at such a quick pace that, like subliminal messaging, don't even give you time to think. Hao says, living in a time like this, that her film is a 'subjective documentary' in which both fiction and documentary exist together.

And her work seeks ways for those of us born in the age of computerization to 'watch' films actively.

At the risk of being misunderstood, it seems to me that what we are required to do is to learn to 'reach out our imagination towards the subject' of the film experience. She compiled the rice harvesting by farmers and children into her 55-minute film. The love of the farmers towards their rice moved her emotionally, and in the revelation of her relationships with the cast, she was able to draw words from them that we could not have imagined. It was full of devices to let the audience actively watch and think freely about it, without explanation. That is exactly why "Did you Eat Rice?" led me to contemplate the boring films I have watched before, and to feel the new possibilities of film experience that she realized.

Sosei Sato, Asahi AIR coordinator

エリー・キョンラン・ホ / Ellie Kyungran Heo

ご飯、食べましたか？ / Did you eat rice?



エリー・キョンラン・ホ Ellie Kyungran Heo

主題として選んだ記録映像をコラージュのようにつなぎ合わせる手法で、実験的な映像作品を制作するアーティスト兼映像作家。作家とテーマの間で生まれ、刻々と変化する交流、衝突、揺れ動く感性の経過を記録する。制作過程において、そのテーマと観客、そして作家自身の倫理的な関係性が問われる「場」を生み出そうと試みる。1976年韓国生まれ。高校美術教諭の経験を経たのち、ロンドン芸術大学卒業、ロイヤルカレッジオブアートを修了。

Ellie Kyungran Heo

Ellie Kyungran Heo is an artist-filmmaker. She makes experimental films by collaging performance with documentary footage of her subject, tracking how her relationship with the subject changes over time, with respect to conflict, intimacy and sensitivity. In so doing, she tries to create a space in which questions relating to the ethical relationship between the subject, the audience and the artist herself can be examined.

PROFILE



展示場所：いっし・あーとすぺーす

いっし・あーとすぺーすは、「大町にも美術館が欲しい」という日本画家の一志富美子さんの思いを受けて、地元有志で結成した「ちいさなちいさなプロジェクト」として運営されています。元パチンコ店を改装した600平米の展示空間に、エリー・キョンラン・ホの映像がリラックスして鑑賞できる映像体験が展開されました。

Exhibition Location: Isshi Art Space

Isshi Art Space is a part of an organization called 'Tiny Tiny Project' founded by local volunteers who supported the passion of Tomiko Isshi, a traditional Japanese Painting artist who wished for a museum in Omachi. In a 600 square meter space that was previously a slot machine arcade, the work of Ellie Kyungran Heo was set up so the audience could experience her film in a relaxed atmosphere.

あさひ AIR2016 / Asahi AIR 2016

滞在期間：2016年9月15日 - 11月23日

Residence Period: 9/15 - 11/23, 2016

信濃大町あさひ AIR 滞在制作展 / Asahi AIR Exhibition

「稲穂の実る音」 "SOUNDS THAT GROW THE RICE"

11/11[Fri] - 11/20[Sun] 2016

大町市街地三カ所 + 鷹狩山山頂古民家

信濃大町 AIR 事業推進協議会 事務局

〒398-8601 長野県大町市大町 3887

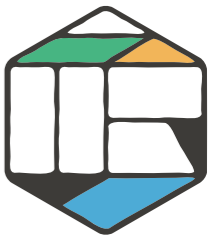
(大町市役所 総務部まちづくり交流課内)

E-mail: asahi-air@shinano-omachi.jp

TEL: 0261-22-0420 / FAX: 0261-23-4304

発行：信濃大町アーティストインレジデンス事業推進協議会

助成：アーティスト・イン・レジデンス in 信州 モデル事業



信濃大町

あさひ AIR



ASAH AIR REVIEW

水谷一は、ろ過装置である。

彼はあさひ AIR に滞在した 70 日間、自転車で大町市の史跡や資料館、神社仏閣を巡り、植生や地質、水脈についての知識を集め、地域の環境を自らに染み込ませていた。そこで「水谷一」が描く行為を重ねる事によって、鷹狩山山頂の古民家に作品「死角の展望」が現れた。

彼は「死角の展望」を「描画体」シリーズのひとつとして位置付けている。大きな紙に木炭で描かれた呪術的にも感じる紋様が、立体的に展開されて海のようにも、山脈のようにも認識できる構造体だ。方法論としても絵と彫刻の間に位置するこの「描画体」を、彼は制作する自分自身の精神、体調、周囲の環境を反映した心電図のようなものかもしれない、と言う。何か特別で固有のメッセージではなく、行為と認識の総体が「水谷一」というフィルタープロセスの結果、作品が「表現」されている。

Hajime Mizutani is a filtering device.

During the 70 days of his stay in Asahi AIR, he visited various historical sites, local museums, temples and shrines in Omachi city by bike, deepening his knowledge of the vegetation, geology, and water veins in the area to sift the environment through himself. By the accumulation of the drawings of this 'Hajime Mizutani filter', the work "View of the Blind area" appeared in an old traditional Japanese house at the top of Mount Takagari.

He positions "View of the Blind area" as a part of the series "Drawing Body". The somewhat sorcerous, charcoal-drawn pattern on a giant sheet of paper unfolds three-dimensionally to appear like an ocean or mountain range. Describing this "Drawing Body" as a method in between painting and sculpture, he explains that it could be an electrocardiogram of his mental and physical condition and the surrounding environment. There is no specific or individual message, but as a result of the whole body of action and perception sifted through the 'Hajime Mizutani filter', his art is 'expressed'.

ひょうげん【表現】

①内面的・精神的・主体的な思想や感情などを、外面的・客観的な形あるものとして表すこと。また、その表れた形である表情・身振り・記号・言語など。特に、芸術的形象たる文学作品・音楽・絵画・造形など。
②外にあらわれること。外にあらわすこと。

大辞林（第三版）

広義での「表現」は一般的な行為で、大切な人への手紙も、子供の笑顔も、新年の抱負も、表現である。他人ばかりでなく、未来の自分に対する表現によって、僕らは自分を再認識し、その環境を学んでいく。生きることは常に体験と表現の繰り返しで、「水谷一」はそれをよく知っているのではないかと思う。だからこそ、絶えず表現し続ける覚悟を通じて、彼の作品はその純度を高めていくのだろう。

あさひ AIR コーディネーター 佐藤壮生

【Express/Expression】

[1] the act of saying internal, psychological and subjective thoughts or emotions in external and objective form. or, the resulting display of those thoughts: facial expression, gestures, icons, and language. Especially artistic representation such as literature, music, painting and sculpture.

[2] to be shown, and to show, on the surface.

Daijirin Dictionary, 3rd edition

In the broader sense, an 'expression' is a general act, including various things such as a letter to someone, a smile on a child's face, a new year's resolution, and so on and so forth. We express not only to others, but also to our future selves, and in so doing we recognize ourselves anew and learn about our environment.

To live is always a repetition of experiencing and expressing, and the 'Hajime Mizutani filter' is well aware of that fact. That is the very reason he is determined to never stop expressing, and through that his work's purity increases.

Sosei Sato, Asahi AIR coordinator

水谷 一 / Hajime Mizutani

死角の眺望 / View of the blind area

軸足の使い方 / Use of the axopodium



死角の眺望 / View of the blind area

展示場所：鷹狩山山頂古民家

北は白馬岳から南は常念岳まで、北アルプスの山並みが一望できる鷹狩山山頂に移築された古民家を舞台に、約 18 畳程の空間一面を埋め尽くすような描画体の作品「死角の展望」が展開されました。

Location: An old house at the top of Mount. Takagari

A traditional Japanese-style house that had been relocated to the top of Mount. Takagari was the venue of the drawing body artwork "View of the Blind Area", filling the space of an 18-tatami room. From this location you can see a vista of the whole Northern Japanese Alps, from Mount Hakuba in the north to Mount Jonen in the south.

展示場所：市街地の倉（伊藤金物所有）

中心市街地の 2 件並んだ築 100 年以上の土蔵に、水谷一が滞在中使用したベッド、書類、ドローイング、そして日々の記録等、鷹狩山山頂へと続くサテライト展示として「軸足の使い方」が展開されました。

Location: Warehouses in town

In two warehouses in the center of the town both over a century old, the bed that Mizutani used during his stay in Omachi, his documents, drawings and daily records were exhibited as a satellite exhibition "Use of the axopodium" to his main body of work at Mount. Takagari.

水谷 一 日本

アーティスト。表現すること、表現されること、表現されないこと、表現されたもの、表現する人について思考する。近年の展覧会に「引込線 2015」（旧所沢市立第 2 学校給食センター、埼玉県、2015 年）、「憲法を書き展示する会」（gallery&space 弥平、神奈川県、2015 年）、「反戦 - 来るべき戦争に抗うために」（SNOW Contemporary、東京都、2014 年）、「瀬戸内国際芸術祭」（旧三豊市立栗島中学校、香川県、2013 年）等。1976 年三重県生まれ。2003 年多摩美術大学大学院修了。

Hajime Mizutani / Japan

His work examines expression: the act of expression, what it means to be expressed or not expressed, things that have been expressed, those who express. His recent exhibitions include "Railroad Siding 2015" at an ex-supply center of school meals in Tokorozawa, Saitama (2015), "A Space to Visualise and Exhibit the Japanese Constitution" at gallery&space Yahei, Kanagawa (2015), "The Anti-War: Resistance against the Anticipated War Exhibition" at SNOW Contemporary, Tokyo (2014), and "Setouchi Triennale" at the former Awashima Junior High School, Kagawa (2013). The artist was born in 1976 in Mie, and has a post graduate degree from Tama Art University.

PROFILE



あさひ AIR2016 / Asahi AIR 2016

滞在期間：2016 年 9 月 15 日 - 11 月 23 日

Residence Period: 9/15 - 11/23, 2016

信濃大町あさひ AIR 滞在制作展 / Asahi AIR Exhibition

「稲穂の実る音」 "SOUNDS THAT GROW THE RICE"

11 / 11 [Fri] - 11 / 20 [Sun] 2016

大町市街地三カ所 + 鷹狩山山頂古民家

信濃大町 AIR 事業推進協議会 事務局

〒398-8601 長野県大町市大町 3887

(大町市役所 総務部まちづくり交流課内)

E-mail: asahi-air@shinano-omachi.jp

TEL: 0261-22-0420 / FAX: 0261-23-4304

発行：信濃大町アーティストインレジデンス事業推進協議会

助成：アーティスト・イン・レジデンス in 信州 モデル事業



ASAH AIR 2016

アナンダ・サーンが見ている世界を、僕らは見てないのではないかと思う。

彼女は「2つの場所に同時に存在する」可能性を創作テーマにしている。僕らの常識では、2つの場所に同時に存在する事は矛盾ではない。しかし、素粒子物理学で観測前の電子が複数の場所に存在している事が証明されたように、ある視点、もしくは視点が消失するある地点において、僕らを構成する要素が2つの異なる場所に存在する可能性は、科学的にも否定できない。そこで問題になるのは、僕らはどうやって世界を認識し、何を「存在」として捉えているのかという事だ。彼女は作品「高瀬川の木霊」で、木霊(エコー)という現象の視覚化を追求した。自然環境と巨大土木構造物が共存するダム湖に反響した木霊を、人はどのように認識しているのか。彼女はそれを、コウモリがエコーロケーション(反響定位:自ら発した音が反響する

事で周囲の環境を認識すること)で感知する世界や、時を超えてその場所に宿る魂のこと、植物が共感覚を持っていたら、と様々な観点から想像することで、見えない世界に踏み込んでいく。彼女は明晰な目的意識と想像力で、存在が知覚できない現象に向き合っているのだ。認識とは曖昧なもので、知覚できなくても無意識に訴えてくる感覚がある。そういう第六感的な認識について、大乘仏教の「唯識」では、人間は8種類の識、五感(視覚、聴覚、嗅覚、味覚、触覚)と意識の他に、2層の無意識(末那識、阿頼耶識)で世界を認識しているのだと説く。映像と冊子で構成された作品「高瀬川の木霊」の細部に、彼女が無意識と向き合った痕跡を感じれば、僕らは世界を再認識できるかもしれない。

あさひ AIR コーディネーター 佐藤壮生

Perhaps we do not see the same world as Ananda Serné.

Her creative theme is exploring the possibility of existing simultaneously in two places. In common sense, to exist in different places at the same time is nothing short of a contradiction in terms. But it's has been proven in particle physics that an electron prior to observation can be in two places at the same time. So the idea that what we consist of exists in different positions from a particular viewpoint, or that there may be a particular position that no viewpoint reaches, is a scientifically undeniable possibility. So the problem is how we perceive the world and what we regard as 'existence'. Serné attempted to visualize the echo phenomenon, or kodama, in her work 'Echoist of Takase River' How can a person identify the echoes spreading through the natural world in the artificial reservoir behind a giant dam? She steps into the invisible world of echoes, imagining how a bat recognizes its environment through echo location, feeling the echo of its

own sound; how a spirit can stay in one place, transcending time; and hypothetical questions, like "what if plants experienced synesthesia?" With a clear sense of purpose and imagination, she faces phenomena that cannot be directly perceived. Cognition is so vague that there are senses that affect our unconscious selves without being directly perceived. In regards to these sixth-sense-like perceptions, we can see a connection to Mahayana Buddhism's teaching of 'consciousness-only'. In this teaching, humans are said to have eight levels of consciousness: five senses (sight, sound, scent, taste and touch), the mind, and two levels of unconsciousness (localized experience and universal human experience), which together form the base of all human existence. In the details of the film and booklet of "Echoist of Takase River", you may find a trace of Serné facing unconsciousness, and, if you do, you may even find yourself rethinking your perception of the world.

Sosei Sato, Asahi AIR coordinator

アナンダ サーン / Ananda Serné

高瀬川の木霊 / Echoists of the Takase River



アナンダ サーン / オランダ

私は作品の素材になる音やイメージを探して様々な場所を訪れ、五感を通じて「ふたつの異なる場所に同時に存在する」という可能性を創作活動を出発点にしています。感覚と密接に繋がる記憶は、一つの場所にいながら、別の風景を反響させ、呼び覚ますことがあります。その観点から、私たちが「想像」するとき、風景がどのように作用し、曖昧で視覚化しにくい自然現象を、私たちがどのように捉えているかを模索しています。オランダ生まれ。アントワープのセントルーカス学校を卒業し、ペインハルト文化奨学生としてレイキャビックのアイスランドアカデミーで芸術学の修士号を取得。主な展示にコーパヴォグル美術館、ノルウェー若手現代美術展など。

Ananda Serné / Netherlands

My work consists primarily of text, video and photography. It derives from a fascination for the human desire to explore different kinds of landscape. The ability to be in two places at once through the senses has at multiple times served as a point of departure in my practice. The senses are closely connected to remembrance; they can function as an echo from the past or from another place. With these thoughts in the back of my head, I aim to contemplate how landscapes shape our imagination and how specific landscapes or natural phenomena appeared in literary history

PROFILE



あさひ AIR2016 / Asahi AIR 2016
滞在期間: 2016年9月15日 - 11月23日
Residence Period: 9/15 - 11/23, 2016
信濃大町あさひ AIR 滞在制作展 / Asahi AIR Exhibition
「稲穂の実る音」 "SOUNDS THAT GROW THE RICE"
11/11[Fri] - 11/20[Sun] 2016
大町市街地三カ所 + 鷹狩山山頂古民家

信濃大町 AIR 事業推進協議会 事務局
〒398-8601 長野県大町市大町 3887
(大町市役所 総務部まちづくり交流課内)
E-mail: asahi-air@shinano-omachi.jp
TEL: 0261-22-0420 / FAX: 0261-23-4304
発行: 信濃大町アーティストインレジデンス事業推進協議会
助成: アーティスト・イン・レジデンス in 信州 モデル事業



信濃大町
あさひ AIR